Porównanie tłumaczeń I Kronik 11:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem Dawid wraz z całym Izraelem\* wyruszył na Jerozolimę,\*\* \*\*\* to jest Jebus,\*\*\*\* a tam mieszkańcami ziemi byli Jebuzejczycy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie Dawid wraz z całym Izraelem wyruszył na Jerozolimę, to jest Jebus, na obszar zamieszkały przez Jebuzytów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Dawid wyruszył wraz z całym Izraelem do Jerozolimy, to jest Jebus; mieszkańcami tej ziemi byli Jebusyci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jechał tedy Dawid ze wszystkim Izraelem do Jeruzalemu, które jest Jebus, gdzie byli Jebuzejczycy obywatelami ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jachał też Dawid i wszytek Izrael do Jeruzalem, to jest Jebus, gdzie byli Jebuzejczycy obywatele ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wyruszył Dawid z całym Izraelem na Jerozolimę, zwaną Jebus; mieszkańcami tamtejszego kraju byli Jebusyci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy potem Dawid wyruszył wraz z całym Izraelem na Jeruzalem, to jest Jebus, gdzie kraj zamieszkiwali Jebuzejczycy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie Dawid wyruszył z całym Izraelem do Jerozolimy, to jest do Jebus, ziemię tę bowiem zamieszkiwali Jebusyci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid wyruszył z całym Izraelem w kierunku Jerozolimy. Nazywała się ona wówczas Jebus, a krainę tę zamieszkiwali Jebusyci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dawid wyruszył wraz z całym Izraelem przeciw Jeruzalem, to jest Jebus; mieszkańcami kraju byli bowiem Jebuzyci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішов цар і мужі Ізраїля до Єрусалиму [це Євус,] і там Євусеї замешкували землю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Dawid jechał z całym Israelem do Jeruszalaim tego Jebus, gdzie obywatelami ziemi byli Jebusyci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie Dawid i cały Izrael wyruszyli do Jerozolimy, czyli do Jebus, gdzie mieszkańcami kraju byli Jebusyci. |

1. 1) Dawid wraz z całym Izraelem : wg G: król i jego ludzie, ὁ βασιλεὺς καὶ ἄνδρες αὐτοῦ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Jerozolima, יְרּוׁשָלַםִ , czyli: podnóżek (boga) Szalema, znanego z tekstów ugar.; miasto zbudowane na wzgórzu Ofel (pd-wsch część wsp. Jerozolimy), zamieszkane już w okresie chalkolitu (III tys. p. Chr.); warowne od okresu średniego brązu (tj. 29002500 r. p. Chr.), pojawia się w dokumentach z Ebli. W okresie późnego brązu jedno z miast-państw Kanaanu, zależne od Egiptu i wspominane w egip. formułach złorzeczeń z XIX w. p. Chr. oraz w Listach z Amarna z XIV w. p. Chr. (<x>130 11:6</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 14:18</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>10 10:16</x>; <x>60 10:5</x>; <x>60 15:8</x>; <x>70 1:21</x> [↑](#footnote-ref-5)